

Proceedings of the

**11th European Workshop on
Natural Language Generation
(ENLG 07)**

Schloss Dagstuhl, Germany

17–20 June 2007

Edited by
Stephan Busemann

Preface

This volume contains the proceedings of the 11th European Workshop on Natural Language Generation (ENLG07).

The workshop takes place at Schloss Dagstuhl in Germany. It continues a biennial series of workshops on natural language generation that has been running since 1987. Previous European workshops have been held at Toulouse, Budapest and Aberdeen. The series provides a regular forum for presentation and discussion of research in this area, both for NLG specialists and for researchers from other areas.

The 2007 workshop spans the interest areas of Natural Language Generation to Artificial Intelligence, Computational Linguistics and Semantic Web techniques. One of the key themes is evaluation of NLG systems, including two sessions on recent activities in this area.

The invited talk is given by Dr Kristiina Jokinen. Kristiina's work focusses on adaptive interactive systems, including dialogue and, of course, NLG. We are grateful for being able to include into this volume her paper on "Quality of service and communicative competence in NLG evaluation".

There were 41 submissions, of which 30 were accepted by the program committee (19 paper and 11 poster presentations). Two papers were retracted as they also had been accepted at other events, and the authors decided to publish there. One poster was retracted as the authors could unfortunately not find sponsorship to attend the workshop. This volume thus contains the invited paper, 17 paper and 10 poster presentations.

My sincere thanks go to the program committee who has accomplished a strenuous task in providing three reviews for each paper in due time.

I also wish to thank Andrei Voronkov for his marvelous EasyChair system that made everything from submission to proceedings generation so much easier (<http://www.easychair.org>). At DFKI, Danish Nadeem designed and helped maintaining the workshop webpage at <http://enlg07.dfki.de>. Nadiya Yampolska provided valuable support in the organization of the workshop. Thank you, Danish and Nadiya!

Last not least, the excellent cooperation of the Schloss Dagstuhl team is highly appreciated, who patiently answered my many questions and showed a great deal of flexibility in accommodating the event to our liking.

Stephan Busemann
Program Chair and Organizer

Program Committee

John Bateman, University of Bremen, Germany
Anja Belz, Brighton University, England
Kalina Bontcheva, University of Sheffield, England
Stephan Busemann (Chair), DFKI GmbH, Germany
Charles Callaway, University of Edinburgh, Scotland
Robert Dale, Macquarie University, Australia
Michael Elhadad, Ben Gurion University, Beer Sheva, Israel
Helmut Horacek, University of the Saarland, Germany
Emiel Krahmer, Tilburg University, Netherlands
Geert-Jan Kruijff, DFKI GmbH, Germany
Elena Not, IRST, Italy
Ehud Reiter, University of Aberdeen, Scotland
Manfred Stede, University of Potsdam, Germany

Additional Reviewer

Meni Adler, Ben Gurion University, Israel

Local Organization

Stephan Busemann, DFKI GmbH, Germany
Danish Nadeem, DFKI GmbH, Germany
Nadiya Yampolska, DFKI GmbH, Germany

Table of Contents

Invited Paper	1
Quality of Service and Communicative Competence in NLG Evaluation	3
<i>Kristiina Jokinen</i>	
Long and Short Papers	7
Generation of repeated references to discourse entities	9
<i>Anja Belz, Sebastian Varges</i>	
Stochastic Realisation Ranking for a Free Word Order Language	17
<i>Aoife Cahill, Martin Forst, Christian Rohrer</i>	
Modelling control in generation	25
<i>Roger Evans, David Weir, John Carroll, Daniel Paiva, Anja Belz</i>	
Avoiding Repetition in Generated Text	33
<i>Mary Ellen Foster, Michael White</i>	
Spotting Overgeneration Suspects	41
<i>Claire Gardent, Eric Kow</i>	
Evaluating algorithms for the Generation of Referring Expressions using a balanced corpus	49
<i>Albert Gatt, Ielka van der Shuis, Kees vanDeemter</i>	
Generating Politeness in Task Based Interaction: An Evaluation of the Effect of Linguistic Form and Culture	57
<i>Swati Gupta, Marilyn Walker, Daniela Romano</i>	
Interactive sentence combining and paraphrasing in support of integrated writing and grammar instruction: A new application area for natural language sentence generators	65
<i>Karin Harbusch, Camiel van Breugel, Ulrich Koch, Gerard Kempen</i>	
Using WYSIWYM to Create an Open-ended Interface for the Semantic Grid	69
<i>Feikje Hielkema, Chris Mellish, Peter Edwards</i>	
Lexical choice of modal expressions	73
<i>Ralf Klabunde</i>	
Measuring Variability in Sentence Ordering for News Summarization	81
<i>Nitin Madnani, Rebecca Passonneau, Necip Fazil Ayan, John Conroy, Bonnie Dorr, Judith Klavans, Dianne O’Leary, Judith Schlesinger</i>	
Visualising Discourse Structure in Interactive Documents	89
<i>Clara Mancini, Christian Pietsch, Donia Scott</i>	
Abstract verbs	93
<i>Richard Power</i>	
An Architecture for Data-to-Text Systems	97
<i>Ehud Reiter</i>	
An Experiment on ”Free Generation” from Single RDF Triples	105
<i>Xiantang Sun, Chris Mellish</i>	

The Narrator: NLG for digital storytelling	109
<i>Mariet Theune, Nanda Slabbers, Feikje Hielkema</i>	
Capturing Acceptable Variation in Distinguishing Descriptions	113
<i>Jette Viethen, Robert Dale</i>	
Papers Presented as Posters	121
Determining tutorial remediation strategies from a corpus of human-human tutoring dialogues	123
<i>Charles Callaway, Johanna Moore</i>	
Deep-reasoning-centred Dialogue	131
<i>Debra Field, Allan Ramsay</i>	
Extending the Entity-grid Coherence Model to Semantically Related Entities	139
<i>Katja Filippova, Michael Strube</i>	
Generating Multilingual Descriptions from Linguistically Annotated OWL Ontologies: the NaturalOWL System	143
<i>Dimitrios Galanis, Ion Androutsopoulos</i>	
Cryptic Crossword Clues: Generating Text with a Hidden Meaning	147
<i>David Hardcastle</i>	
Combining Multiple Information Layers for the Automatic Generation of Indicative Meeting Abstracts	151
<i>Thomas Kleinbauer, Stephanie Becker, Tilman Becker</i>	
A Comparison of Hedged and Non-hedged NLG Texts	155
<i>Saad Mahamood, Ehud Reiter, Chris Mellish</i>	
Cueing the Virtual Storyteller: Analysis of cue phrase usage in fairy tales	159
<i>Manon Penning, Mariet Theune</i>	
Atlas.txt: Linking Geo-referenced Data to Text for NLG	163
<i>Kavita Thomas, Somayajulu Sripada</i>	
Generating monologue and dialogue to present personalised medical information to patients	167
<i>Sandra Williams, Paul Piwek, Richard Power</i>	
Index of Authors	171